



*Clic Droit sur l'enceinte, Ouvrir dans un nouvel onglet,
Lancer le lecteur audio MEGA et revenir sur l'onglet précédent
pour suivre l'audition à partir du texte Occitan.*

DELS ANHÈLS E DELS LOPS

Me cal dire que quand èri drollet, ma paubra 'reir-granda-mair me disiá dels contes o me contava de las fabletas del bon de La Font.

Una que plasiá a tota nòstra familha que trabalhava la tèrra, èra aquela del lauraire e sos dròlles. Tralhar, préner de la pena, sabián çò que quò voliá dire.

Cu sap dempuèi quand de temps nòstres aujòls an virat et revirat las tèrras de las Salverias ?

Brandir la tranuga sus las talveras al solelh, sarclar los pès de tabac, rasclar las rabas blancas de brada, dalhar la bruja dins los bòscs : dels trabalhs que l'òm fasiá tota una vita.

Avián trobat pas cap de lovis d'aur, mas cadun aviá apondut una altra peçòta al pairenal.

Una fabla que veniá tanben mai d'un còp, èra aquela del lop e l'anhèl, io que aviá tant de pietat per lo paubre anhelon, puravi.

E la reir-mair Julia, quand me la contava, sabiá de que parlava : lo lop, l'aviá vist ! Per bien dire, l'aviá nonmàs auvit. Mas l'aviá auvit dos còps !

DES AGNEAUX ET DES LOUPS

Quand j'étais petit garçon, mon arrière-grand-mère me disait des contes ou me récitait les fables du bon La Fontaine.

Celle qui plaisait à toute la famille qui travaillait la terre, était celle du laboureur et ses enfants. Travailler, prendre de la peine, ils savaient ce que cela voulait dire.

Qui sait depuis combien de temps nos aïeux ont tourné et retourné la terre des Salveyries ?

Secouer le chiendent au bord des champs sous le soleil, sarcler le tabac, racler les raves blanches de gel, faucher la bruyère dans les bois : des travaux que l'on faisait pendant toute une vie.

Ils n'avaient trouvé aucun louis d'or, mais chacun avait ajouté à l'héritage une parcelle nouvelle .

Une autre fable qui revenait souvent était celle du loup et l'agneau, moi qui avais tant de chagrin pour l'innocent agnelet, je pleurais !

Et, mon arrière-grand-mère Julie, quand elle me la contait, savait de quoi elle parlait : le loup, elle l'avait vu ! Pour bien dire, elle l'avait seulement entendu. Mais elle l'avait entendu par deux fois.



Illustracion Jaume Saraben

Lo Lop e l'anhèl

Quo èra un ivèrn que gelava a pèira fendre dempuèi tres setmanas. Lo monde e las bèstias demoravan dedins : l'òm podiá far pas res defòra.

Un ser, per la velhada, l'òm entendèt dos o tres butidas contra la pòrta d'intrada. Lo labrit que cojjava al palhièr; japèt a la porta coma si se plangiá. Pensèron a qualque rainard que veniá veire si totas las polas èran bien dintradas dins lo polalhièr.

Illustration Jacques SARABEN

Le loup et l'agneau

C'était lors d'un hiver où il avait gelé pendant trois semaines. Bêtes et gens restaient à l'intérieur car on ne pouvait rien faire dehors.

Un soir, à la veillée, on entendit deux ou trois secousses contre la porte d'entrée. Le chien qui couchait dans le paille, aboya plaintivement à la porte. On pensa à quelque renard qui venait voir si toutes les poules étaient bien rentrées au poulailler.

Mas l'endoman matin, pus de labrit !

Trobèron al bòrd de la Granda Aiga, dins lo prat que apelaviam « Lo Cròs de la Miòta », la testa e qualquas òssas del pauvre chen. Quò èra lo lop que l'aviá minjat !

E reir-granda Julia disiá :

– Mon Nenet, te cal pas anar tot sol a l'aiga, benlèu que lo lop i es enquèra.

Tres o quatre annadas pus tard quò tornèt far. Mas drubiguèron la pòrta e lo pauvre chen dintrèt se cunhar al canton. Pel mitan de la bassa-cort, dos uèlhs lusissian dins la nuèit !

Quand lo lop vegèt lo monde que surtián, se'n anèt sens far de bruch.

Tot aquò per dire que lo lop èra pas aimat autres còps !

E pertant lo lop es pas una tan meschanta bèstia coma se pòt veire dins aquel conte⁽¹⁾.

Un còp èra, un anhelon aviá quitat son tropèl e s'èra perduto dins la garrissada.

Trobèt lo lop.

Lo lop s'apropchèt e diguèt a l'anhèl :

– Si me dises tres causas vertadièras, te minjarai pas !

– D'abòrd te pòdi dire que si aviá sagut te trobar aquí, auria pas pres aquel camin.

– As rason quò es una prumièra causa.

– Quand dirai al monde que ai vist lo lop e que m'a pas minjat, lo monde zo creirà pas, ço-ditz l'anhèl.

– Quò es vertat, diguèt lo lop.

– Cal que siás bien sadol per far dels discors al luec de me minjar còp sec.

– Quò es la tresena vertat. Ses plan rusat, ses salvat per aqueste còp, tòrna al près de ta maire e la quites pus.

Mais le lendemain matin plus de chien !

On trouva, au bord de la Dordogne, dans un pré que l'on appelait, le « Trou de Miette », la tête et quelques os du pauvre chien : le loup l'avait mangé !

Et mémée Julie me disait :

– Mon enfant, ne va jamais seul au bord de l'eau, peut-être que le loup y est encore.

Trois ou quatre ans plus tard, cela recommença. Mais on ouvrit la porte et le chien vint se réfugier au coin du feu. Deux yeux brillaient dans la nuit au centre de la cour !

Quand le loup vit les gens sortir, il disparut sans bruit.

Cela pour dire qu'autrefois, le loup n'était pas aimé !

Et pourtant, le loup n'est pas un si méchant animal comme on peut le voir dans ce conte⁽¹⁾.

Il était une fois, un agneau qui avait quitté son troupeau et s'était perdu dans le bois.

Il rencontra le loup.

Le loup s'approcha et dit à l'agneau :

– Si tu me dis trois vérités, je ne te mangerai pas.

– D'abord, je peux te dire que si j'avais su que je te rencontrerais, je n'aurais pas pris ce chemin.

– C'est juste, voici une première raison.

– Quand je raconterai que j'ai vu le loup et qu'il ne m'a pas mangé, les gens ne me croiront pas, reprit l'agneau.

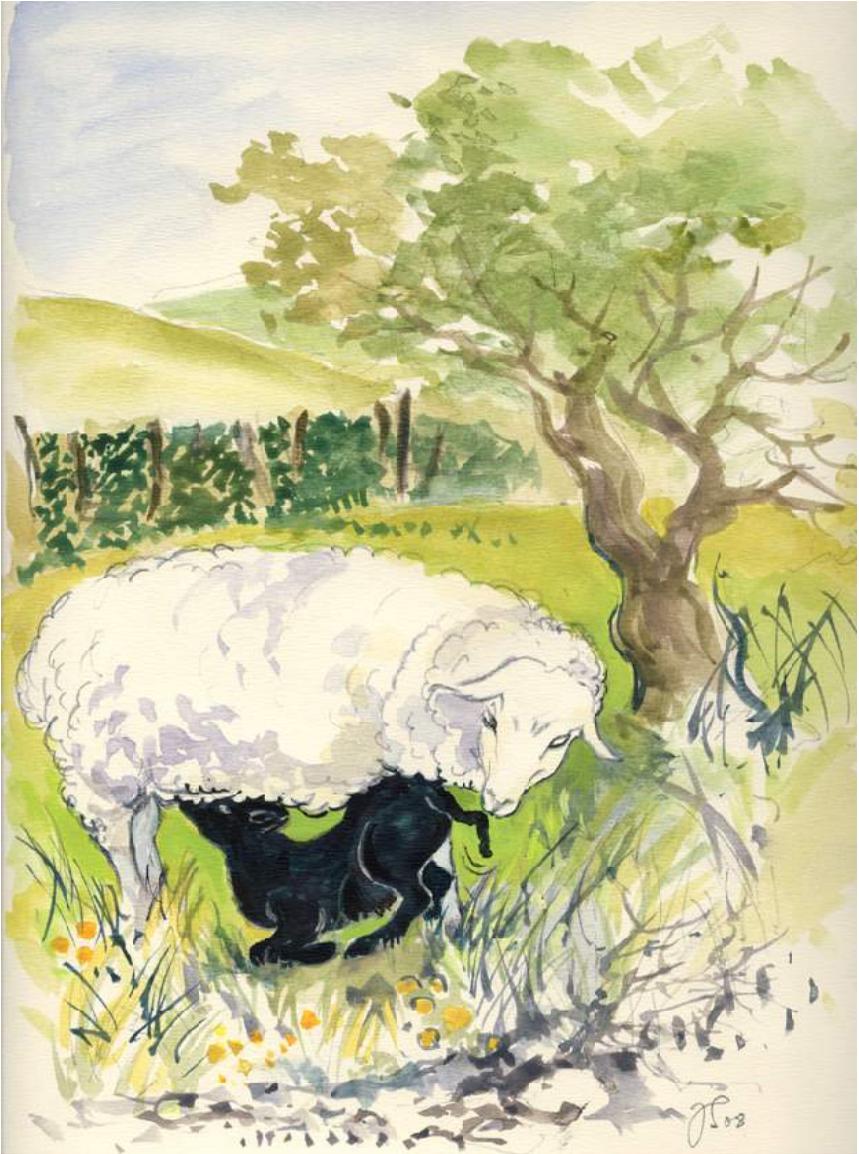
– Ceci est vrai, dit le loup.

– Il faut que tu sois bien repu, pour discourir au lieu de me manger tout de suite !

– Ceci est la troisième vérité, dit le loup. Tu es très malin. Retourne auprès de ta mère et ne la quitte plus.

⁽¹⁾ Segon un conte toarec.

⁽¹⁾ D'après un conte touareg.



Illustracion Jaume Saraben

Illustration Jacques Saraben

L'uelha amb son anhel tot negre

La brebis et son agneau tout noir